

Integrating Creative Writing in the Modern Languages curriculum

The Future of French *en Écosse*: The Way Ahead

23 June 2025, Edinburgh

Elise Hugueny-Léger, esmh@st-andrews.ac.uk



My background



Creative writing workshop participant



Training in CW practice (Aleph-écriture, Dundee University) and in leading writing workshops (Aleph-écriture, Cergy-Paris Université)



Creation of Creative Writing in French module at St Andrews, 2016-17



Integration of Creative Writing Dissertation in French option at St Andrews, 2024-25



Research in translingual creative writing ('Translingual Creative Writing in, and beyond, Modern Languages')



Writing practice (*Twenty twenty: petites traversées franco-britanniques*, 2004)



Creative writing and the development of communicative skills

Reading

Starting point: trigger texts

Reading each others' texts & one's own *carefully*

Listening

Listening *with a purpose*

Developing empathy

Writing

Awareness of genres, voice, narrative tools

Expanding vocabulary & grammatical tools

Speaking

Performing texts/ reading out loud – performed poetry

Working on pronunciation, intonation, etc

Creative writing & the development of literary (& others) skills

Development of narrative identity

Translingual writing can be liberating!

Use of trigger texts, especially contemporary literature

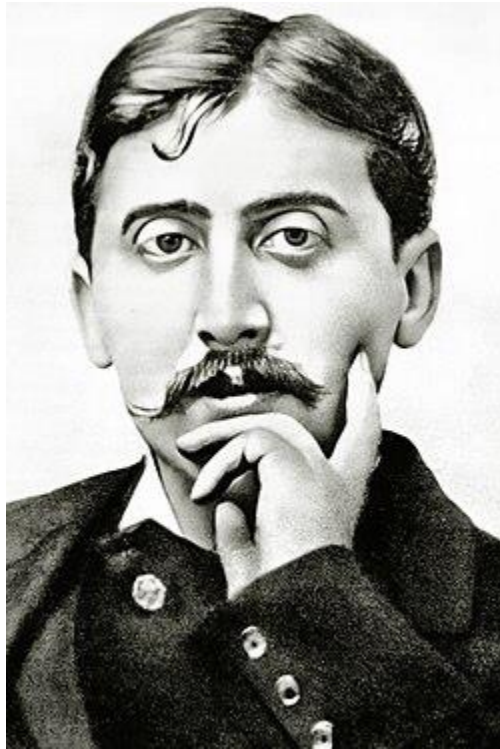
Multimodal dimension: text and images, sound, film, textures, noises

Use of different media



Calligramme, Guillaume Apollinaire

Présentez-vous: Le questionnaire de Proust



| Questions | Vos réponses |
|--|--------------|
| 1. Le principal trait de mon caractère? | |
| 2. La qualité que je désire chez un homme? | |
| 3. La qualité que je préfère chez une femme? | |
| 4. Ce que j'apprécie le plus chez mes amis? | |
| 5. Mon principal défaut? | |
| 6. Mon occupation préférée? | |
| 7. Mon rêve de bonheur? | |
| 8. Quel serait mon plus grand malheur? | |
| 9. Ce que je voudrais être? | |
| 10. Le pays où je désirerais vivre? | |
| 11. La couleur que je préfère? | |
| 12. La fleur que j'aime? | |
| 13. L'oiseau que je préfère? | |
| 14. Mes auteurs favoris en prose? | |
| 15. Mes poètes préférés? | |
| 16. Mes héros favoris dans la fiction? | |
| 17. Mes héroïnes favorites dans la fiction? | |
| 18. Mes compositeurs préférés? | |
| 19. Mes peintres favoris? | |
| 20. Mes héros dans la vie réelle? | |
| 21. Mes héroïnes dans l'histoire? | |
| 22. Mes noms favoris? | |
| 23. Ce que je déteste par-dessus tout? | |
| 24. Caractères historiques que je méprise le plus? | |
| 25. Le fait militaire que j'estime le plus? | |
| 26. La réforme que j'admire le plus? | |
| 27. Le don de la nature que je voudrais avoir? | |
| 28. Comment j'aimerais mourir? | |
| 29. État présent de mon esprit? | |
| 30. Fautes qui m'inspirent le plus d'indulgence? | |
| 31. Ma devise? | |

Présentez-vous: Le portrait chinois

Si j'étais...

- Si j'étais un objet, je serais...
- Si j'étais une saison, je serais...
- Si j'étais un plat, je serais...
- Si j'étais un animal, je serais...
- Si j'étais une chanson, je serais...
- Si j'étais une couleur, je serais...
- Si j'étais un roman, je serais...
- Si j'étais une légende, je serais...
- Si j'étais un personnage de fiction, je serais...
- Si j'étais un film, je serais...
- Si j'étais un dessin animé, je serais...
- Si j'étais une arme, je serais...
- Si j'étais un endroit, je serais...
- Si j'étais une devise, je serais...

- Si j'étais un oiseau, je serais...
- Si j'étais une musique, je serais...
- Si j'étais un élément, je serais...
- Si j'étais un végétal, je serais...
- Si j'étais un fruit, je serais...
- Si j'étais un bruit, je serais...
- Si j'étais un climat, je serais...
- Si j'étais un loisir, je serais...
- Si j'étais une planète, je serais...
- Si j'étais un vêtement, je serais...
- Si j'étais une pièce, je serais...
- Si j'étais un véhicule, je serais...
- Si j'étais un adverbe de temps, je serais...
- Si j'étais...

Source: <https://oser-ecrire.fr/ecrire-portrait-chinois>

À votre tour!

-si j'étais un objet, je
serais ...

-si j'étais un bruit, je
serais...

-si j'étais un endroit, je
serais...



From words to text: j'aime/ je n'aime pas (Perec)

J'AIME : les parcs, les jardins, le papier quadrillé, les stylos, les pâtes fraîches, Chardin, le jazz, les trains, être en avance, le basilic, marcher dans Paris, l'Angleterre, l'Ecosse, les lacs, les îles, les chats, la salade de tomate épépinée et pelée, les puzzles, le cinéma américain, Klee, Verne, les machines à écrire, la forme octogonale, l'eau de Vichy, la vodka, les oranges, l'angélique, les buvards, The Guinness Book of Records, Steinberg, Antonello de Messine, les Baedeker, la Bibliothèque Elzévirienne, Info the dusk- charged air, les coccinelles, le général Éblé, les motscroisés de Robert Scipion, Verdi, Malher, les noms de lieu, les toits d'ardoises, La Chute d'Icare, les nuages, le chocolat, les énumérations, le bar du Pont-Royal, Le Sentiment géographique, les vieux dictionnaires, la calligraphie, les cartes et les plans, Cyd Charisse, les pierres, Tex Avery, Chuck Jones, les paysages plein d'eau, Biber, Bobby Lapointe, Le Sentiment des choses (Mono no aware), le munster sans cumin, avoir beaucoup de temps, faire des choses différentes en même temps ou presque, Laurel et Hardy, les entresols, la dérive dans une ville étrangère, les passages couverts, le fromage, Venise, Jean Grémillon, Jacques Demy, le beurre salé, les arbres, le Musée archéologique de Sousse, la Tour Eiffel, les boîtes, Lolita, les fraises, les pêches de vigne, Michel Leiris, les fous rires, les atlas, « faire Philippine », Adieu Philippine, Bouvard et Pécuchet, les Marx Brothers, les fins de fêtes, le café, les noix, Dr. No, les portraits, les paradoxes, dormir, écrire, Robert Houdin, vérifier que tous les nombres dont la somme des chiffres est égale à neuf sont divisibles par neuf, la plupart des symphonies de Haydn, **Sei Shonagon**, les melons et les pastèques,

Je n'aime pas : les légumes, les montres-bracelets, Bergman, Karajan, le nylon, le « kitsch », Slavik, les lunettes de soleil, le sport, les stations de ski, les voitures, la pipe, la moustache, les ChampsÉlysées, la radio, les journaux, le music-hall, le cirque, Jean-Pierre Melville, l'expression « à gogo », les fripes, Charlie Hebdo, Charlie Chaplin, les Chrétiens, les Humanistes, les Penseurs, les « Nouveaux (cuisiniers, philosophes, romantiques, etc.) », les hommes politiques, les chefs de service, les sous-chefs de service, les pastiches de Burnier et Rambaud, le merlan, les coiffeurs, la publicité, la bière en bouteille, le thé, Chabrol, Godard, la confiture, le miel, les motocyclettes, Mandiargues, le téléphone, Fischer-Dieskau, la Coupole, les cuisses de grenouille, les t-shirts, les coquilles Saint- Jacques servies dans des coquilles Saint-Jacques, la couleur bleue, Chagall, Mirô, Bradbury, le centre Georges Pompidou, James Hadley Chase, Durrell, Koestler, Graham Greene, Moravia, Chirac, Chéreau, Béjart, Soljenitsine, Saint-Laurent, Cardin et son espace, Halimi, les films un peu trop suisses, Cavanna, les manteaux, les chapeaux, les porte-feuilles, les cravates, Carmina Burana, Gault-Millau, les initiés, les astrologues, le whisky, les jus de fruits, les pommes, les objets « griffés », les perles de culture, les briquets, Léo Ferré, Claire Brétécher, le Champagne, les biscottes, le Perrier, le gin, Albert Camus, les médicaments, les crooners, Michel Cournot, JeanEdern Hallier, les blue-jeans, les pizzas, Saint-Germain-des-Près, le couscous sauf exception, les bonbons acidulés, le chewing-gum, les gens qui cultivent le style « copain » (Salut ! Comment tu vas ?), les rasoirs électriques, les pointes Bic, Marin Karmitz, les banquets, l'abus des italiques, Bruckner, le disco, la haute-fidélité,

From words to text: j'aime/ je n'aime pas (Barthes)

J'aime : la salade, la cannelle, le fromage, les piments, la pâte d'amandes, l'odeur du foin coupé (j'aimerais qu'un « nez » fabriquât un tel parfum), les roses, les pivoines, la lavande, le champagne, des positions légères en politique, Glenn Gould, la bière excessivement glacée, les oreillers plats, le pain grillé, les cigares de Havane, Haendel, les promenades mesurées, les poires, les pêches blanches ou de vigne, les cerises, les couleurs, les montres, les stylos, les plumes à écrire, les entremets, le sel cru, les romans réalistes, le piano, le café, Pollock, Twombly, toute la musique romantique, Sartre, Brecht, Verne, Fourier, Eisenstein, les trains, le médoc, le bouzy, avoir la monnaie, Bouvard et Pécuchet, marcher en sandales le soir sur les petites routes du Sud les pêches blanches ou de vigne, les cerises, les couleurs, les montres, les stylos, les plumes à écrire, les entremets, le sel cru, les romans réalistes, le piano, le café, Pollock, Twombly, toute la musique romantique, Sartre, Brecht, Verne, Fourier, Eisenstein, les trains, le médoc, le bouzy, avoir la monnaie, Bouvard et Pécuchet, marcher en sandales le soir sur les petites routes du Sud Ouest, le coude de l'Adour vu de la maison du docteur L., les Marx Brothers, le serrano à sept heures du matin en sortant de Salamanque, etc.

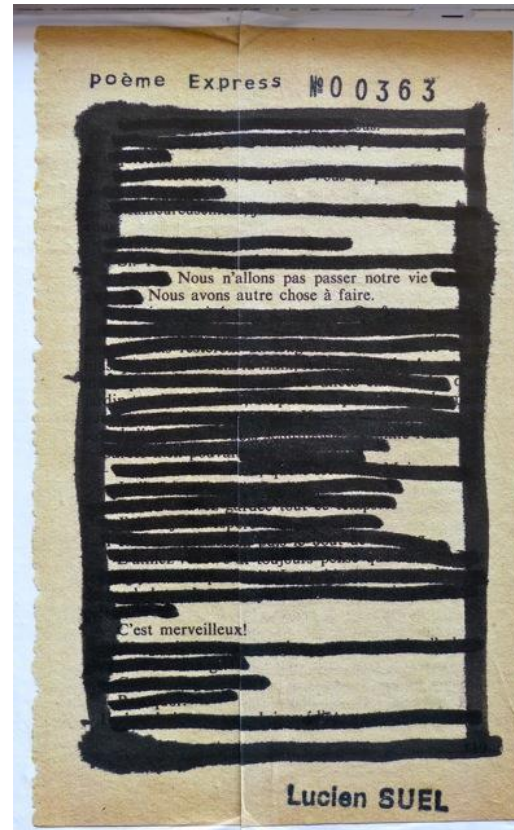
- Je n'aime pas : les loulous blancs, les femmes en pantalon, les géraniums, les fraises, le clavecin, Miro, les tautologies, les dessins animés, Arthur Rubinstein, les villas, les après midi, Satie, Bartok, Vivaldi, téléphoner, les chœurs d'enfants, les concertos de Chopin, les bransles de Bourgogne, les danceries de la Renaissance, l'orgue, M. A. Charpentier, ses trompettes et ses timbales, le politico sexuel, les scènes, les initiatives, la fidélité, la spontanéité, les soirées avec des gens que je ne connais pas, etc. J'aime, je n'aime pas : cela n'a aucune importance pour personne; cela, apparemment, n'a pas de sens. Et pourtant tout cela veut dire : mon corps n'est pas le même que le vôtre. Ainsi, dans cette écume anarchique des goûts et des dégoûts, sorte de hachurage distrait, se dessine peu à peu la figure d'une énigme corporelle, appelant complicité ou irritation. Ici commence l'intimidation du corps, qui oblige l'autre à me supporter libéralement, à rester silencieux et courtois devant des jouissances ou des refus qu'il ne partage pas. (Une mouche m'agace, je la tue : on tue ce qui vous agace. Si je n'avais pas tué la mouche, c'eût été par pur libéralisme: je suis libéral pour ne pas être un assassin.)

Roland Barthes par Roland Barthes, 1975

Writing from existing texts



Collage, André Breton



Caviardage, Lucien Suel

Elle court aux forêts où dans l'ombre indécise
Flottent tant de rayons, de murmures, de voix,
Trouve la rêverie au premier arbre assise,
Et toutes deux s'en vont ensemble dans les bois !

(quatrain, Victor Hugo)

Tant de forêts flottent,
l'arbre court, les bois s'en vont
ensemble dans l'arbre.

(haïku, Michelle Grangaud)

Poème fondu, Michelle Grangaud

Playing with language: le jeu du dictionnaire

- Les mots nouveaux de 2025 (source: [Projet Voltaire](#))
- Mots rares et recherchés, par exemple:

-ouroboros

-ignivome

-rubéfier

-lutiner

-ocelle

-bachibouzouk

(source: <https://webnext.fr/dictionnaire-du-francais-difficile-mots-rares-et-recherches-1016.html>)

-ouroboros (représentation d'un serpent ou d'un dragon qui se mord la queue)

-ignivome (qui crache du feu)

-rubéfier (rendre rouge)

-lutiner (tourmenter à la manière d'un lutin, agacer, taquiner)

-ocelle (tache colorée, de forme arrondie)

-bachibouzouk (cavalier mercenaire de l'armée de l'Empire ottoman)



Playing with language & languages



What are your favourite words in French/English/Scots/other languages known or not known?



Playing with sounds (repetition, adding a letter at the start of each word etc.)



Oulipo and writing with constraints: anagrammes, acrostiche, lipogramme, tautogramme...



Valorising multilingualism and other linguistic backgrounds



A chance to reflect on 'erreurs heureuses' (Roland Barthes)?

54. *Choses que l'on entend parfois
avec plus d'émotion qu'à l'ordinaire*

Le bruit des voitures, au matin, le premier jour de l'an. Le chant des oiseaux. À l'aurore, le bruit d'une toux, et, il va sans dire, le son des instruments.

55. *Choses qui perdent à être peintes*

Les œillets ; les fleurs de cerisier, de kerrie. Le visage des hommes ou des femmes dont on vante la beauté dans les romans.

56. *Choses qui gagnent à être peintes*

Un pin. La lande en automne. Un village dans la montagne. Un sentier dans la montagne. La grue. Le cerf. Un paysage d'hiver, quand le froid est extrême. Un paysage d'été, au plus fort de la chaleur.

57. *Choses qui émeuvent profondément*

Un enfant plein de piété filiale. La voix du cerf.

Un jeune homme bien né qui fait une retraite d'abstinence dans la montagne de Mitake. Il vit séparé des siens, il se livre à tous les pieux exercices, et se prosterne à l'aube. Cela me touche le cœur. Quand elle s'éveille, celle qui l'aime s'imagine

From words to text: lists



75. *Choses qui n'offrent rien d'extraordinaire au regard, et qui prennent une importance exagérée quand on écrit leur nom en caractères chinois*

82. *Choses qui ne servant plus à rien, mais qui rappellent le passé*

84. *Choses qui sont éloignées, bien que proches*

...

Sei Shonagon, *Notes de chevet/ The Pillow Book* (1002)

From words to text

Starter phrases

- Je me souviens... (Perec)
- Autour de moi je vois...
- Les yeux fermés je vois...



Working on a specific topic

- Draw a list of vocabulary (with or without gen-AI)
- Write a narrative piece using x of these words
- More advanced: write a narrative piece on this topic *without* words from the list (*liponymie*)

From observation to narration

Sur le mur du parking couvert de la gare R.E.R. il y a écrit: DEMENCE. Plus loin, sur le même mur, JE T'AIME ELSA et IF YOUR CHILDREN ARE HAPPY THEY ARE COMMUNISTS (p. 11)

Sur l'autoroute, à la hauteur des tours de Marcouville, un chat écrasé, comme inscrit dans le goudron. (p. 29)

(Je m'aperçois que je cherche toujours les signes de la littérature dans la réalité.) (p. 46)

Un caddie renversé dans l'herbe, tres loin du centre commercial, comme un jouet oublié. (p. 61)

En plein mois d'août, une petite vieille rose et fraîche, en socquettes blanches, avec un chapeau de paille, est immobile, peut-être égarée, au milieu des Trois-Fontaines. (p. 61)

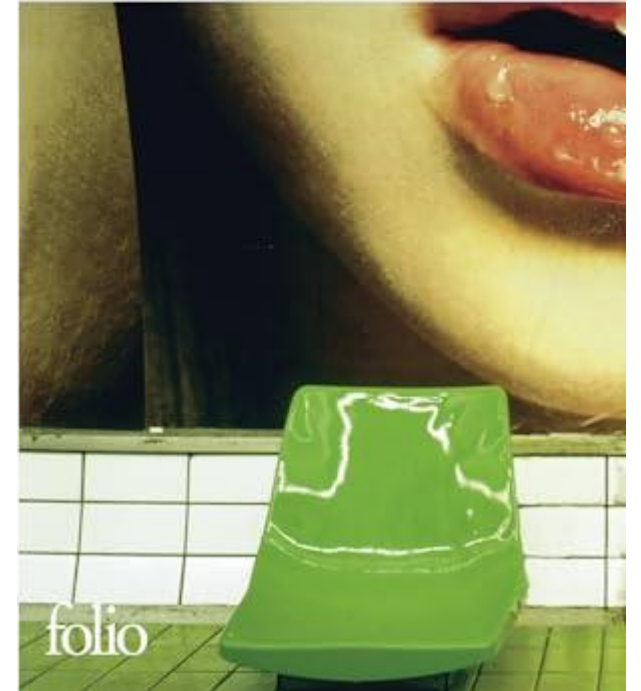
Etre assise à la station des Halles et prise entre deux orchestres jouant sur le quai. Cacophonie où l'on se vide doucement. (p. 83)

Sur le mur de la gare de Cergy, il y a écrit, depuis les émeutes d'octobre: ALGERIE JE T'AIME, avec une fleur couleur de sang entre "Algérie" et "Je".

Annie Ernaux

Prix Nobel de littérature

Journal du dehors



À votre tour!

Ecrivez une liste de phrases sur des choses vues ou entendues ce matin:

- une seule phrase par vignette
- utilisation du présent
- éviter le “je”
- dans la/les langues de votre choix



From observation to narration



Think about the choice of perspective: a person or... an animal? A plant? An object?



Collaborative writing to build plot and ideas



First outline and draft



Re-write a story from a different perspective=> change of pronouns, conjugations, tenses => a way to embed more complex grammar



Study of incipits (first sentences from novels)

Famous first words...

- Emile Zola, *Germinal*
- Albert Camus, *L'Etranger*
- Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*
- Annie Ernaux, *Les Années*
- Louis-Ferdinand Celine, *Voyage jusqu'au bout de la nuit*
- Jean-Jacques Rousseau, *Du Contrat social*
- Claude Levi-Strauss, *Tristes tropiques*
- Nathalie Sarraute, *Enfance*
- Victor Hugo, *Les Misérables*
- « L'homme est né libre, et partout il est dans les fers. »
- « Je hais les voyages et les explorateurs. »
- « Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. »
- « Longtemps, je me suis couché de bonne heure. »
- « Alors, tu vas vraiment faire ça, raconter tes souvenirs d'enfance ? »
- « En 1815, M. Charles-François-Bienvenu Myriel était évêque de Digne. C'était un vieillard d'environ soixante-quinze ans ; il occupait le siège de Digne depuis 1806. »
- « Ça a débuté comme ça. Moi, j'avais jamais rien dit. Rien. »
- « Toutes les images disparaîtront. »
- « Dans la plaine rase, sous la nuit sans étoiles, d'une obscurité et d'une épaisseur d'encre, un homme suivait seul la grande route de Marchiennes à Montsou dix kilomètres de pavé coupant tout droit, à travers les champs de betteraves. »

Challenges of introducing CW in the Modern Languages curriculum



Assessment => reduces creativity, originality and risk-taking?



Demands of the curriculum => space for creative writing? => compatible with stages of the writing process?



Creative writing seen as lacking rigour? Being too subjective?



Lack of training/ resources/ question of legitimacy



Use of AI => lessens the *process* of writing to focus primarily on the result

The future of creative writing in French & Modern Languages



Collaborative, concerted approach needed



Take into account use of AI



Rethinking curriculum and assessment



Using existing scholarship and practice to support initiatives

À votre tour!

-je voudrais...

*(how would you like
to integrate or further
develop creative
writing in your
classroom)*

-il faudrait...

*(what would be
needed to make it
work: practical and
pedagogical
considerations)*





University of
St Andrews

www.st-andrews.ac.uk